

湖北民族文化系列丛书

土  
家  
人



土  
家  
语

罗安源 田心桃 田荆贵 廖乔婧 著

民族出版社



# 土家人和土家语

罗安源 田心桃 著  
田荆贵 廖乔婧

民族出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

土家人和土家语/罗安源等著. —北京: 民族出版社, 2001. 4  
(湖北民族文化系列丛书)

ISBN 7-105-04432-2

I. 土... II. 罗... III. ①土家族-民族历史-研究②土家  
语-研究 IV. ①K287.3 ②H273

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 20105 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

迪鑫印刷厂印刷

各地新华书店经销

2001 年 4 月第 1 版 2001 年 4 月北京第 1 次印刷

开本: 850×1168 毫米 1/32 印张: 13.75 字数: 320 千字

印数: 0001-3000 册 定价: 23.80 元

---

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换

(总编室电话: 64212794; 发行部电话: 64211734)

## 《湖北民族文化系列丛书》编委会

主 任：张洪伦

副主任：牟廉玖

委 员：张贤和	袁金山	罗贤美	田发刚
向成舟	田紫云	袁希正	陈开沛
向继茂	周正清	刘文正	钟以耘
田太富	王子君	孙朝新	王 平
邓辉建	向大甲		

办公室主任：张贤和



**罗安源** 男，祖籍湖南省湘西土家族苗族自治州保靖县，土家族。先后担任中央民族大学汉语系副主任、《中央民族大学学报》主编、中央民族大学研究生部主任；中国教育学会少数民族教育研究会副秘书长、全国民族院校汉语教学研究会副秘书长、中国地名学会理事、《民族语文》杂志编委、中央民族大学出版社特邀编审；现任中国少数民族双语教学研究会副理事长。多年从事语言学、语音学、语法学、苗族语言文学、土家族语言文学、汉语言文学、双语教育、电脑语言学等学科的教学与研究，享受政府特殊津贴。

专业著作有：《语言学概论》（合著，1981年）、《语言调查研究讲座》（合著，1986年）、《简明实用语音学》（合著，1990年）、《现代湘西苗语语法》（1990年）、《简明现代汉语语法》（1996年）、《电脑语言学基础》（合著，1998年）、《现代汉语简编》（2000年）、《田野语音学》（2000年）等，并撰有相关学术论文多篇，提出了“元音音区论”、“苗语句法成分可移动性论”、“白语声门混合紧擦音论”、“多语一通论”等个人重要论述。



**田心桃** 女，湖南省湘西土家族苗族自治州永顺县人，土家族。先后任永顺县一中教师，中南民族学院教师，河南师范大学副教授，新乡市人大常委、新乡市残联副主席等职。1950年应邀列席中南军政委员会第二次会议，同年应邀赴北京参加国庆一周年观礼。在观礼活动中，首次向中央提出“土家族是单一民族”，要求予以识别。中央有关领导随即责成语言学家罗常培教授录制田心桃发音的土家语言资料进行研究。1953年田心桃作为中南军政委员会干部，参加中央调查组，到土家族地区进行调查，为中央确认土家族为单一民族做出了贡献，被湘、鄂、川、黔、渝地区土家族人民誉为土家族的好女儿。她在担任九三学社新乡市秘书长副主委、省委常委期间，被评为九三学社优秀社员，被誉为共产党的真挚朋友。1987年被评为“河南师范大学教育先进工作者”。1988年、1991年、1992年被评为“河南省民族团结进步先进个人”。1998年被评为“新乡市优秀人大代表”。

论著有《我国的少数民族享有充分的人权》（获省级三等奖）、《确认土家族为单一民族的经过》、《土家族词语手册》、《土家语、汉语电化教学手册》、《党的民族政策永放光芒》、《各族人民永远怀念毛主席》等。



**田荆贵** 男，湖南省湘西土家族苗族自治州龙山县人，土家族。长期致力于地方民族工作和民族学的研究，是土家族地区著名的党政干部和民族学者。

田荆贵先生历任新民主主义青年团龙山县第十二区区委书记，中共龙山县第十二区区委副书记、书记，中共龙山县委农村工作部副部长、部长，龙山县县长，中共龙山县委副书记。1957年任湘西土家族苗族自治州副州长。1979年任湘西土家族苗族自治州政协副主席。现任湖南省民族学会顾问、贵州省土家族研究会顾问、湘西土家族苗族自治州地方志学会名誉会长、张家界市土家族研究会顾问。

田荆贵先生在从事繁重的行政、党务工作之余，积极收集、整理、研究土家族和地方史资料，成果颇丰，影响颇广，是“土家学”的权威学者之一。

论著有《湘西土家族苗族自治州政协志》、《中国土家族历史人物》（主编）、《湖南省志·民族志·土家族篇》、《土家族纵横谈》、《土家族知识百题解答》等。



**廖乔婧** 女，出生于香港九龙，英国国籍。1981 年赴英国剑桥大学学习，1984 年获优等学士学位，1986 年获医学学位，1988 年获硕士学位，随后亦获英国剑桥大学的专业硕士学位。1997 年加入世界少数民族语文研究院(SIL International)，从事语言研究工作。廖乔婧女士受中国社会科学院民族研究所、中央民族大学、中国农业科学院之聘，于 1999 年与丈夫白丰霖博士(Dr. Philip Brassett，语音分析程序 WinCECIL 的创制者)来中国北京，从事大量的汉英翻译、编辑和英语教学等工作。

成果有中央民族大学出版社出版的《妇女与发展》、《经济、文化、环境》(第二册)，中国社会科学院民族研究所的“中国新发现语言研究丛书”之《毕苏语研究》一书，以及联合国教科文组织的《世界语言报告》的中国部分。2000 年 7 月参加在北京举行的中国少数民族双语教学研究会第九届学术研讨会暨首届国际双语教学研讨会。并曾撰写中国境内语言简介和有关世界濒危语言问题的文章。



## 总 序

1999年,湖北省民族宗教事务委员会在贯彻中央民族工作会议精神时,提出了编辑出版《湖北民族文化系列丛书》的构想。经过一年的精心策划和组织,《湖北民族地区戏剧曲艺集萃》等六本书,作为《湖北民族文化系列丛书》的首批图书,由民族出版社出版发行,这是一件值得庆贺的大事。它的出版不仅标志着新世纪湖北民族工作的一项重大工程正式启动,而且说明民族文化作为社会发展的一部分,已引起了广泛的关注和足够的重视。该丛书的编辑出版,必将推动湖北民族文化事业的发展,丰富中华民族的文化宝库。

建国以来,少数民族文化的发展,经过了五、六十年代空前的繁荣,也受到过十年动乱时期的扼杀。改革开放以来,民族文化又进入一个蓬勃发展时期。民族民间文化艺术的挖掘整理工作,首先以编辑出版“集成”的方式集中推出一大批民族文化的成果,也为民族文化的持续发展提供了成功经验。进入建设有中国特色的市场经济体制的新时期,民族文化工作面临着新课题。社会发展对文化多层面的需求以及文化对社会发展的作用,已经大大超过了我们过去的认识。文化与经济、文化与政治、文化与生活的融合程度直接标示出我们时代进步的程度。也就是在这个时候,我们才更加感觉到文化的发展与时代的要求呈现出明显的差距。

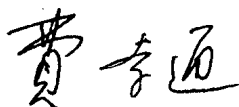
就湖北而言,由于地域广阔和历史久远,不仅有深厚的荆楚文化延续影响中国发展,特别是由于湖北西部是少数民族聚居区,多姿多彩的民族文化耀眼夺目,许多精彩的珍品在中国是绝无仅有和独树一帜的。如被誉为少数民族文化奇迹的延续明清几百年的

容美土司田氏诗人群,如乐观飘逸的清江流域撒尔荷,如幽丽清秀和雄伟峻拔的人文景观等等,在中国的民族史和文化史上,都是值得大书特书的。

随着经济体制的不断完善,人民群众对文化多层面的需求越来越高,并成为—个民族、—个地域发展品味的标志。整理和挖掘民间的艺术珍宝,并将其弘扬与创新,是这个时代的要求。湖北省民族宗教事务委员会正是认识了这个时代的责任,把握了时代赋予的机遇,才能够提出编辑出版《湖北民族文化系列丛书》的构想,并付诸实施,足以体现出湖北民族工作部门决策者的远见卓识。

《湖北民族文化系列丛书》的编辑出版,犹如建国后的第一次全国民族文化工作现场会议在湖北长阳召开—样,已显示出湖北民族文化工作发展的良好势头。同时,文化工作领域树起了一面旗帜,它必将引导和发动各界众多的专业与业余的文化工作者去继续挖掘、整理和研究民族地区的文化,使民族文化走向创新、走向现代,创造出无愧于这个时代的新文化精品,为民族精神的振奋、民族艺术人才的辈出与民族素质的提高作出贡献。从这个意义上说,《湖北民族文化系列丛书》的编辑出版,不仅是一项开创性工作,而且将是一项可持续发展的世纪文化工程。在整个民族工作中,这项工程的份量是很厚重的,并将被载入湖北民族工作的史册。

我热情庆贺《湖北民族文化系列丛书》工程的启动,更期待百花竞放、金果飘香的新世纪的民族文化的灿烂明天!

A handwritten signature in black ink, reading '费喜通' (Fei Xitong) from right to left.

2001年2月21日

## 前 记

本书是在湖北省民委领导的关注下，并经省民委文教处处长张贤和先生与民族出版社汉编室副主任覃代伦先生的具体策划，才得以问世的。

这是一部集体创作的书。早在 15 年以前，著名土家族学者田心桃女士与我在京会面，就开始商讨编写一本介绍土家语的书。田心桃女士的母语是土家语。她发音清晰，词汇丰富，又精通汉语，是最理想的发音合作人。当时我拟定了词语条目，计划先由田心桃女士逐条发音录制磁带，打印全部语料，用汉字逐条注音，然后将这些资料寄给我，由我对照录音一一加注“国际音标”和我所设计的“土家语拉丁字母拼音”，并对注英文。由于我们一在河南，一在北京，各自工作繁忙，加上经费紧张，致使这项工作断断续续，一拖就是十几年。到了 2000 年初，我们再次商议此事，恰好得到湖北省民委的支持，将此书纳入湖北省民委的土家族丛书出版计划。水既已到，渠亦可成矣。

介绍土家语，先得介绍土家人。故本书由“族源篇”、“语音篇”、“语法篇”、“语词篇”四个部分组成。

“族源篇”是以田荆贵先生的论述为基础编写而成的。田先生是著名的土家学权威。他深入研究了五十年来各家学者关

于土家族族源的见解，结合他本人的研究成果，撰成“土家族族源研究综论”一稿赐我，其中基本论述正合我意。此前诸多学者称土家族为“古代巴人后裔”，未免失之笼统。我认为，“古代巴人”是一个复合群体，这个复合群体包含了若干族类。土家族先民乃是作为“古代巴人”一部分的古代“賁人”，而不是整个“古代巴人”。我决定将这一见解编入本书，田先生表示赞成。于是，我就将田先生的论述拿过来，掺和我的一些小论，形成本书的第一部分“族源篇”。

“语音篇”的原始材料是前面提到的田心桃女士的土家语录音。我本人也曾到家乡保靖县和永顺县做过短期调查研究，并于80年代中期与土家族历史学者彭清洲先生合作，系统记录过由彭先生发音的龙山县土家语材料。现在将这些材料揉在一起，并通过电脑辅助分析，写就了“语音篇”，确认了永顺县大坝乡土家语的声母、韵母和声调类型及性质。

“语法篇”以田心桃女士的录音为根据，本着简明扼要的原则加以梳理，编成“词法”和“句法”两章，重在介绍土家语基本的语法框架，使读者能够一目了然，而不是深入细致的语法研究。

“语词篇”分为“日常用语”和“分类词汇”两章。为了节省篇幅，就以土家语的固有语词为主，很少涉及借用语词。书中所有土家语词，原本作过“土家·汉·英”对注，为了保证对注英文的准确性，全部改由英籍专家廖乔婧女士重新逐词逐句对注。廖女士是“世界少数民族语文研究院”的成员，近年到中国来进行少数民族语文的调查研究，在中央民族大学与我合作，工作热情勤恳，并有意在今后深入土家族地区调查研究土家语。她高兴地接受了我的要求，将全部语词作了认真的对注，使本书大为增色。

本书共收土家语词 2000 条，其中不少条目之下还含有附

条,实际上收有语词近 3000 条。全部语词按意义分类分条排列,每条第一行是汉语,第二行是英文,第三行是用汉字记录的土家语音,第四行是用我设计的“土家语拼音方案”对注的土家语拼音,第五行是国际音标注音,第六行是逐词对注的汉语。词与词之间用斜杠隔开,以示土家语与汉语在词序上的区别。

“汉字注音”要用湘、鄂、川、黔、渝地区的汉语方音来发音,不能按汉语普通话的语音来读。土家语拼音方案与汉语拼音方案基本一致,只要会汉语拼音,就能很快学会土家语拼音。具体的认读法请看第九章“拼音”的解说。现举一例如下:

汉语	我(是)土家族姑娘。
英语	I am a Tujia girl.
土家语汉字记音	“厄阿 / 毕兹卡 / 麻麻。”
土家语拼音字母	ngaf / bifzitkar / marmat.
国际音标注音	ŋa <sup>24</sup> / pi <sup>24</sup> tsi <sup>44</sup> k <sup>h</sup> a <sup>21</sup> / ma <sup>21</sup> ma <sup>44</sup>
汉语对注词序	我 / 土家族 / 姑娘。
(“土家语拼音”中各个音节末尾的字母代表声调)	

最后我要说一句,党中央、国务院对西部大开发的号角已经吹响,土家族地区地处中西部地区,正是大开发的受益地区。各方人士都关注土家族地区,也对土家语产生了浓厚的兴趣,但愿此书的出版,也能够在西部大开发中发挥星星点点的作用。

罗安源

2001 年春记于

北京西郊魏公村法华寺靖园

## Foreword

The publication of this book was only made possible through the support of the Ethnic Affairs Commission of Hubei Province, as well as through the specific plans drawn up by Zhang Xianhe, the Director of the Department of Culture and Education at the above Commission, and by Qin Dailun, Vice-Director of the Editorial Department for the Chinese Language at the Ethnic Publishing House.

This book was written by a team of authors. It was as early as fifteen years ago that I met the well-known Tujia scholar Mrs. Tian Xintao in Beijing in order to discuss the possibility of writing a book on the Tujia language. Tujia is Mrs. Tian's mother tongue. Her clear pronunciation and her rich vocabulary, combined with an excellent command of the Chinese language, makes her the ideal language facilitator. At that time, I drafted a number of words and expressions for Mrs. Tian to record in Tujia on a cassette tape. The plan was then for me to print the data out and to add Chinese glosses. When all the language data had been posted to me, I would then add the corresponding IPA (International Phonetic Alphabet) symbols, the "Tujia Phonetic Alphabet" symbols (a system which I devised using the Latin alphabet), as well as English. However, one of us lived in Henan, and the other in Beijing; we were also busy with our

## II The Tujia and Their Language

own jobs. Additional financial constraints meant that the work proceeded only in fits and starts, and has dragged on for over 10 years. At the beginning of the year 2000, when we were again discussing this collaboration, we were fortunate to have the support of the Ethnic Affairs Commission of Hubei Province, who decided to include this work in their forth-coming series on the Tujia people. This very timely assistance enabled us to successfully complete our project.

An introduction to the Tujia language must begin with an introduction to the Tujia people. This basic concept has given rise to the structure of this book, which consists of four sections: "The Origins of the Tujia", "Phonology", "Grammar" and "Words & Phrases".

The first section, "The Origins of the Tujia", is based on the theories put forward by Mr. Tian Jinggui, a famous authority on Tujia studies. After serious in-depth investigation of the opinions of many different scholars on the origins of the Tujia people, and including insights from his own personal research, Mr. Tian wrote "A Comprehensive Survey of Research into the Origins of the Tujia People" and presented his manuscript to me. His basic premises converged with my own ideas on the subject. In the past, many scholars had considered the Tujia to be "descendants of the ancient Ba people". However, this theory was somewhat of an over-simplification. I felt that the "ancient Ba people" were a composite group which included people from many different nationalities, and that the ancestors of the

present-day Tujia nationality were the “Cong people”. These “Cong people” only constituted a part of the “ancient Ba people”, and did not represent the whole of the “ancient Ba people”. I decided to include this theory in this book, a step to which Mr. Tian gave his approval. Therefore, I have used Mr. Tian’s discussions and added some of my own opinions to form the first chapter.

The raw materials for the second section, “Phonology”, are the recorded data from Mrs. Tian Xintao. I have also personally conducted short-term investigations of the Tujia language in my own village Baojing County, as well as in Yongshun County. In the mid-1980s, I systematically recorded Tujia language data from the Tujia historian, Mr. Peng Qingzhou, who was from Longshan County. All these data have now been combined and analysed using selected computer software. Section Two describes the initials, finals, and tonal categories of the Tujia language spoken in Daba Village in Yongshun County.

Section 3, “Grammar”, is based on the recordings by Mrs. Tian. I have divided them for ease of reference into two chapters: “Morphology” and “Syntax”. The emphasis is on introducing the fundamental syntactic framework of the Tujia language, enabling the reader to appreciate it at a glance, without going into detailed grammatical analysis.

The last section, “Words & Phrases”, is divided into two chapters: “Common Phrases” and a “Classified Lexicon”. In



#### IV The Tujia and Their Language

view of limited space, I have used mainly words which are specific to the Tujia language, with very few loan words. All the Tujia words and phrases in the book had originally been supplied with English glosses. However, in order to ensure the accuracy of the English translations, every single item has been checked again by Dr. Cecilia Brassett, who is a bilingual speaker of Chinese and English. Dr. Brassett is a member of SIL International, and has come to China recently to undertake research into minority languages. We worked together when she was at the Central University for Nationalities. She is enthusiastic and diligent, and has also expressed a desire to investigate the Tujia language more thoroughly in Tujia areas in the near future. She was more than happy to participate in this book, and has painstakingly gone through the English gloss for each lexical entry, greatly increasing the usefulness and value of this work.

This book includes a total of 2,000 lexical items in the Tujia language, with many items having additional examples, so that there are in practice nearly 3,000 items in all. The annotations for each item are uniformly arranged in the following order: the first line is a free Chinese gloss, the second is a free English gloss, the third line is a phonetic transcription of the Tujia language using Chinese characters, the fourth line is a phonetic transcription using the Romanised Tujia Alphabet which I devised, the fifth line is the IPA (International Phonetic Alphabet) transcription, and the sixth line is a word-by-word Chinese gloss. Words are separated by virgules, in order to